



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 12.11.2016

Kielet ja käännösuunta
englannista suomeen

Aihepiiri (aukt3)
lääketiede

Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: www.nch.com.au/scribe/practice/completed-transcription-6.pdf

Käännöksen käyttötarkoitus

Vakuutusasian käsittelyä varten

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus on 2033 merkkiä

PAST MEDICAL HISTORY

He gives no past medical history of note. No previous history of accidents. No history of stress disorder or depression. No history of musculoskeletal problems.

EXAMINATION

On examination he is a man of normal build with a normal gait. Examination of his upper limbs is normal. Examination of his cervical spine shows a full range of movement actively and passively in all directions. There was no muscular tenderness. Flexion extension of his lumbosacral spine was full. Straight leg raising was full. There was no spinal tenderness. There were no other marks, scars or bruises and no inappropriate responses.

SUMMARY AND CONCLUSIONS

As a result of a road traffic accident on 15 February 2010 Mr. Finton sustained a whiplash injury to his cervical spine. The injuries sustained are compatible with the accident. There were no adverse features associated with the accident. Consequent to the accident he had severe pain in his neck and shoulders for one week which then improved. He is not yet asymptomatic in that he still has some residual intermittent pain in his right arm. Psychologically there has been no consequence of the accident. The accident caused him to have two weeks off work but did not otherwise interfere with his lifestyle. Examination shows that movement of his cervical spine and lumbosacral spine is full and pain free actively and passively in all directions.

PROGNOSIS

In my opinion on the balance of probability full physical recovery can be anticipated from the effects of the accident at a time within six months of the date of the accident. I base my opinion on the facts that recovery to date has been satisfactory, the range of movement of his cervical spine is full and there were no adverse features associated with the accident. I have no further recommendation regarding further investigations, specialist opinions or treatment. The Client is a good historian and his injuries are consistent with the accident. The injuries will have no long term effect on his future work prospects.